

No. 39706

**United Nations
and
Guatemala**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Guatemala concerning the contribution to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 12 November 2003

Entry into force: *12 November 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 November 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Guatemala**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 novembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present memorandum

H.E. Mr. Gert Rosenthal

Ambassador extraordinary and plenipotentiary

Permanent representative of the Republic of Guatemala,

Representing the Government of the Republic of Guatemala

And

Mr. Jean-Marie Guehenno

Under-secretary-general for peacekeeping operations, representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the security council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present memorandum of understanding is to identify the Resources which the Government of the Republic of Guatemala has indicated that It will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the Specified conditions.

II. Description of resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Guatemala is set out in the Annex to the present memorandum of understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Guatemala and the United Nations. Have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

III. Condition of provision

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Guatemala remains a national decision.

IV. Entry into force

The present memorandum of understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present memorandum of understanding including the annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. Language

The present memorandum of understanding is established in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

VII. Termination

The memorandum of understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 12 November 2003.

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUEHENNO

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Guatemala:

H.E. MR. GERT ROSENTHAL

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Guatemala to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON STAND-BY ARRANGEMENTS

Summary of contributions

<i>National Number</i>	<i>Description</i>	<i>Category</i>	<i>source</i>	<i>Response time</i>	<i>Strength</i>	<i>Remarks</i>
1	Civil Affairs Company	Grouped Personnel	Military	30 days	107	Equipped
2	Military Health Company	Grouped Personnel	Military	30 days	42	Not equipped
3	Infantry Company	Grouped Personnel	Military	30 days	146	Equipped
4	Military Police Company	Grouped Personnel	Military	30 days	168	Equipped

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

LAS NACIONES UNIDAS Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN

AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE
LAS NACIONES UNIDAS

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LAS NACIONES UNIDAS Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN
AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES
UNIDAS

LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO

S.E. SR. GERT ROSENTHAL
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO Y
REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA,
REPRESENTANDO AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Y

EL SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
SUBSECRETARIO GENERAL
PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ,
POR LAS NACIONES UNIDAS

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE HACER MÁS EXPEDITIVA LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA, LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS.

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. PROPÓSITO

EL PROPÓSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA HA INDICADO QUE PROPORCIONARA A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, DE ACUERDO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

II. DESCRIPCIÓN DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARÁ EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.
2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LAS NACIONES UNIDAS, HAN CUMPLIDO CON LAS GUÍAS PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA.

IV. ENTRADA EN VIGOR

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRA EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

V. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE NOTAS ENTRE LAS PARTES.

VI. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTA REDACTADO EN DOS ORIGINALES, EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

VII. TERMINACIÓN

EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES A LA OTRA PARTE.

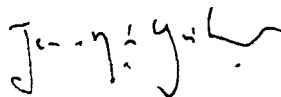
FIRMADO EN NUEVA YORK, EL DÍA 12 DE NOVIEMBRE DE 2003

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA



S.E. SR. GERT ROSENTHAL
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente de Guatemala ante las
Naciones Unidas

POR LAS NACIONES UNIDAS



SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Subsecretario General para
Operaciones de Mantenimiento de la Paz

Anexo al Memorando de Entendimiento entre
el Gobierno de la República de Guatemala y las Naciones Unidas
respecto de la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de Naciones Unidas

RESUMEN DE CONTRIBUCIONES

Número Nacional	Descripción	Categoría	Origen	Plazo de respuesta	Cantidad	Observaciones
1	Compañía de Asuntos Civiles	Personal agrupado	Militar	30 días	107	Equipados
2	Compañía de Sanidad Militar	Personal agrupado	Militar	30 días	42	No equipados
3	Compañía de Infantería Pura	Personal agrupado	Militar	30 días	146	Equipados
4	Compañía de Policía Militar	Personal agrupado	Militar	30 días	168	Equipados

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF A LA CONTRIBUTION AU SYSTEME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum
S.E. Monsieur Gert Rosenthal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République du Guatemala,
Représentant le Gouvernement de la République du Guatemala
et
Monsieur Jean-Marie Guéhenno
Sous-Secrétaire général
Pour les Opérations de maintien de la paix
Représentant les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République du Guatemala, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République du Guatemala est donnée dans l'Annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République du Guatemala et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République du Guatemala demeure une décision nationale.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe

VI. Langues

Le présent Mémoire d'accord est établi en deux originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VI. Dénonciation

L'une ou l'autre des parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 12 novembre 2003.

Pour les Nations Unies
Le Sous-Secrétaire général
pour les Opérations de maintien de la paix,
JEAN-MARIE GUÉHENNO

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Guatemala aux Nations Unies,
GERT ROSENTHAL

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE

Résumé des contributions

<i>Numéro national</i>	<i>Description</i>	<i>Catégorie</i>	<i>source</i>	<i>Délai de réponse</i>	<i>Effectif</i>	<i>Remarques</i>
1	Compagnie des affaires civiles	Personnel groupé	Militaire	30 jours	107	Equipé
2	Compagnie de santé militaire	Personnel groupé	Militaire	30 jours	42	Non équipé
3	Compagnie d'infanterie	Personnel groupé	Militaire	30 jours	146	Equipé
4	Compagnie de police militaire	Personnel groupé	Militaire	30 jours	168	Equipé

